Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics
Tibetan-Sanskrit-English

Jeffrey Hopkins
Jongbok Yi

UMA INSTITUTE FOR TIBETAN STUDIES
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*
Vocabulary in
Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

Tibetan-Sanskrit-English

Jeffrey Hopkins
Jongbok Yi

UMA Institute for Tibetan Studies
uma-tibet.org
Translating texts from the heritage of Tibetan and Inner Asian Buddhist systems. The project focuses on Great Indian Books and Tibetan commentaries from the Go-mang College syllabus as well as a related theme on the fundamental innate mind of clear light in Tantric traditions. A feature of the Project is the usage of consistent vocabulary and format throughout the translations.

Publications available online without cost under a Creative Commons License with the understanding that downloaded material must be distributed for free: http://uma-tibet.org. UMA stands for Union of the Modern and the Ancient (gsar rnying zung 'jug khang). The UMA Institute for Tibetan Studies is a non-profit 501(c)3 organization.

UMA Institute for Tibetan Studies
7330 Harris Mountain Lane
Dyke, VA 22935-1008
USA

Version: June, 2015

ISBN

Library of Congress Control Number:
Hopkins, Jeffrey, 1940-; Yi, Jongbok, 1971-.
Vocabulary in jam-yang-shay-pa’s seventy topics: tibetan-sanskrit-english / by Jeffrey Hopkins, Jongbok Yi.

ISBN
Contents

Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics 7

The Eight Categories and Seventy Topics: English-Tibetan 73
VOCABULARY IN
JAM-YANG-SHAY-PA’S
SEVENTY TOPICS

This inventory of words contains all vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Eloquent Presentation of the Eight Categories and Seventy Topics: Sacred Word of Guru Ajita in dictionary format followed on page 73 by a list of the eight categories and seventy topics.

TIBETAN-SANSKRIT-ENGLISH

Entry order: Tibetan entry, Wylie in italic, Sanskrit (occasionally), English translation/s as used in this text, and Divisions (occasionally)

ཀ
ཀུན  all
ཀུན་ȣ་འșག  kun tu 'jug  engagement in all
ཀུན་བཏགས  kun btags  artificial, imputational
ཀུན་ȣ་བཏགས་པང་ȣ་ kun btags spang bya  artificial object of abandonment
ཀུན་ནས་ཞི  kun nas zhi  thoroughly pacify
ཀུན་འིབ  kun 'byung  source
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

ཀུན་འོང་ཆོས་བཟོད kun 'byung chos bzod  doctrinal forbearance
with respect to origins of sufferings

ཀུན་འོང་ཆོས་ཤེས kun 'byung chos shes  doctrinal knowledge with respect to origins of sufferings

ཀུན་འོང་རྣོད kun 'byung rjes bzod  subsequent forbearance
with respect to origins of sufferings

ཀུན་འོང་རྣོད kun 'byung rjes shes  subsequent knowledge with respect to origins of sufferings

ཀུན་འོང་བདེན pa kun 'byung bden pa  true origins

ཀུན་ཤེས kun shes  knower of all

ཀུན་ཤེས nyid kun shes nyid  knowledge of all

kyang / 'ang / yang though, although, on the one hand, even, even though, also, moreover

klan ka  critical, objection

'klan ka'i rtsod pa  critical dispute

dka' ba  difficult

dku  waist

dkon mchog gsum  three jewels

dkrugs pa  disrupt

bkas bcad pa  decreed

bkur  extoll, services

bkod ma'i chu  spring

bkod ma'i chu lta bu'i sms bsksyed  mind-generation like spring

bkra shis kun 'hyil ba  Tra-shi-khyil

skad cig  period, instant, moment

skad cig gcig  momentary, simultaneous period
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

\[
\text{skad cig} / \text{skad cig ma’s sbyor} \\
\text{ba (ksanikaprayogah) momentary training}
\]

\[
\text{skad cig ma} \quad \text{momentary, moment, instant, period}
\]

\[
\text{skad cig ma geig} \quad \text{one instant, single moment}
\]

\[
\text{skad cig ma geig gis mngon} \quad \text{clear realization in a single moment}
\]

\[
\text{skad ma gcig gis mngon} \quad \text{skad cig ma’s sbyor ba / skad cig momentary training}
\]

\[
\text{skad smras pa} \quad \text{utter}
\]

\[
\text{on the occasion, occasion}
\]

\[
\text{skabs phyin} \quad \text{appropriately sized}
\]

\[
\text{skal ba} \quad \text{lot}
\]

\[
\text{skal bzang} \quad \text{fortunate (good lot)}
\]

\[
\text{sku che drang} \quad \text{large straight body}
\]

\[
\text{sku bdun dag} \quad \text{seven body areas}
\]

\[
\text{skyabs} \quad \text{refuge}
\]

\[
\text{skye mched sense-spheres}
\]

\[
\text{skye mched bcu gnyis} \quad \text{twelve sense-spheres}
\]

\[
\text{skye ba sprul sku} \quad \text{incarnation emanation body}
\]

\[
\text{skel} \quad \text{escort (verb)}
\]

\[
\text{skyob pa} \quad \text{protective, protection}
\]

\[
\text{skrag / skrag pa} \quad \text{fear, fearing}
\]

\[
\text{bskal pa} \quad \text{eon}
\]

\[
\text{bskyed pa} \quad \text{generate, produce}
\]

\[
\text{bskrun pa} \quad \text{craft (verb)}
\]
ཁ་ kha ton recitation
ཁམས་གི་ kham gsum three realms (desire, form, and formless realms)
ཁམས་མི་ལེན་pa kham mi len pa nonassertion
ཁྱད་ kha na only
ཁྱད་ kha nar only
ཁོ་ kha lag limb
ཁྱད་ khyad par attribute, differentiation, feature, enhancement, superior
ཁྱད་ khyad par can special
ཁྱད་ khyad par du 'gro ba enhance, enhancement
ཁྱད་ khyad par du byas qualified (by)
ཁྱད་ khyad par 'phags / khyad par 'phags pa surpass, elevated above
ཁྱད་ khyad par mtshan nyid differentiating characteristic
ཁྱད་ khyad par zhugs pa differentiator as superior
ཁྱད་ khyad par lam elevating path
ཁྱད་ khyad zhugs / khyad zhugs pa superior to
ཁྱད་ khyab pa pervasion, are necessarily, encompassable (as in opposite of bsam mi khyab pa), entail, pervasive
ཁྱིམ་ khyu mchog supreme bull
ཁམས / mbas / mkhas / mkhas pa wise, skill, skilled
ཁམས / mbas / mkhyen pa exalted knower, know
ཁམས / mbas / mkhyen pa'i yon tan quality of exalted knowledge
ཁམས / mbas / mkhyen rab supreme knowledge
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

མཁྱེན་གྲམ་ mkhyen gsum three exalted knowers (exalted-knowers-of-all-aspects, knower of paths, and knower of bases)

མཁྱེན་གྲམ་གྱི་ȷམ་པ་ mkhyen gsum gyi rnam pa aspect of the three exalted knowers

མཁྱེན་གྲམ་(bsdus sgom gyi) mkhyen gsum bsdus sgom gyi aspect of training involved in meditatively cultivating collectively the three exalted knowers

‘ཁྲེད་མཛད་ ’khrid mdzad lead

‘ཁྲིལ་བག་ཆགས་ ’khril bag chags elegant

‘ཁྲིང་ ’khrungs grow

གང་གང་ gang gang particular

ギャンザンギブダームた bdag med without a self of persons, selflessness of persons

ギャンヤンラン ba gang yang rung any

ギャンラン gang rung any, either

ギャル gu ru guru

ギャス gus respectfully, respect

ギャェッ geks obstacle, hindrance, interference

ギャ go understand, ninety

ギャ / ジャ go / cha armor

ギャク jabs chance, opportunity
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

- go sgrub (saṃnāhapratipattiḥ) achieving through armor
- go gcig ninety-one
- go cha’i sgrub pa achieving through armor
- go rim / go rims gradation, series, levels
- go rim du gradually
- go rim du byed pa gradually effecting
- go rims bzhin / go rims bzhin du respectively
- gom step
- gya nom pa auspiciousness, fine, sublime
- gyur pa serve, is, became
- gyen du phyogs standing upwards
- grangs las 'das pa innumerable
- grims pa taut
- gru char fertile rain
- grub / 'grub achieve, existent, establish, achievement, adept, attain, accomplish
- grogs accompanier, association, friend
- glu song
- glu dbyangs pleasant song
- glu dbyangs lta bu'i sems bskyed mind-generation like pleasant song
- glo bur adventitious
- dgag sgrub refutation and proofs
- dga' ston festival
- dga' ba rejoice, like, joy, longing
- dge / dge ba virtue
dge 'dun community member, spiritual community, spiritual aspirant, aspirant to virtue
dge bdun dkon mchog rjes su dran pa recollection of the spiritual community jewel
dge ba'i bshes gnyen spiritual guide
dge rtsa virtuous root, root of virtue
dge rtsa thun mong ma yin pa uncommon root of virtue
dgongs 'grel commentary on the thought
dgongs pa consideration, exalted consideration, thought, thinking
dgos must, need, necessary
dgos pa purpose, needing
dgyes pa pleasing
mgul ba neck
'gal rkyen contrary condition
'gugs pa attract
'gul ba move
gog / 'gog pa stop, cease, negate, cessation, negation
gog bden true cessation
gog pa chos bzod doctrinal forbearance with respect to cessation [of the origins of suffering]
gog pa chos shes doctrinal knowledge with respect to cessation [of the origins of suffering]
gog pa rjes bzod subsequent forbearance with respect to cessation [of the origins of suffering]
gog pa rjes shes subsequent knowledge with respect to cessation [of the origins of suffering]
meditative absorption of cessation

negator, that which stops

set, decay

translation, will (future), will be, will become, to become, might be, about to be

homage

make translator's homage

cheek

decrease

Haribhadra’s Great Commentary

transmigrating being, go, transmigration, proceed

degenerated from proceeding

ocean, lake

ocean wave

Indian text

ornament, Maitreya’s Ornament for the Clear Realizations

six ornaments (who beautify the teaching of the Buddha—Nāgārjuna, Āryadeva, Asaṅga, Vasubandhu, Dignāga, and Dharmakīrti)

Haribhadra’s Illumination of (Maitreya’s) “Ornament for the Clear Realizations”

king, monarch, victor, conqueror, overcome

monarch, king

mind-generation like monarch
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

rgyal tshab  regent of the Conqueror, Gyal-tshab (Gyal-tshab Dar-ma-ri-m-chen)
rgyal yum  Mother of the Victors (the perfection of wisdom)
gryal sras  Victor Children
gryas / gryas pa  expansive, extensive, broad, further (verb)
gryas ’gyur  developmental
gryas ’gyur gyi rigs  developmental lineage
gryas par  extensively, at length
gryas par ston pa  extensive indication
rgyu  cause
rgyu byed tshul  mode of acting as a cause, way of acting as a cause
rgyu 'bras  cause and effect
rgyu tshogs pa  causal collection
rgyu mtshan  reason, evidence
rgye 'gyur gcod  severance of the continuum
rgyun mtha’  end of the continuum (as a sentient being just prior to Buddhahood)
rgyun du  continually
rgyun mi 'chad / rgyun mi 'chad pa  uninterrupted continuum, continuous
sgo  approach, door
sgo nas / sgos  by way of, from the approach of
sgom / sgom pa  meditation, cultivate, meditate, meditatively cultivate
sgom pa'i 'khor gsun  three spheres of meditation (agent, action, and object of meditation)
sgom spang  that which is abandoned by the path of meditation, objects of abandonment by the path of meditation
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

* sgom spang skor dgu nine cycles of objects of abandonment by the path of meditation
* sgom byung arisen from meditation
* sgom lam path of meditation
* sgom lam gyi byed pa (bhāvanāmārgasya kāritram) function of a [Great Vehicle] path of meditation
* sgom lam rtse sbyor (bhāvanāmārgamārdhaprayogāḥ) path-of-meditation peak training/peak training of the path of meditation
* sgos / sgo nas by way of, from the approach of
* sgyur bar byed pa transform
* sgra snyan / sgra brnyan guitar
* sgra snyan lta bu'i sems bskyed mind-generation like guitar
* sgra bshad etymology
* sgras brjod kyis terminologically
* sgras brjod rigs kyi sgo nas terminologically
* sgrub pa obstruction
* sgrub pa spangs pa'i sems bskyed mind-generation of one who has abandoned the obstructions
* sgrub / sgrub pa achieving, achievement, accomplishing
* sgrub pa khyad par du 'gro ba'i rgyu yongs su ma zhen pa la 'dongs pa guidance concerning thorough nonattachment which is a cause of enhancing achieving
* sgrub pa sgrub pa sgom lam (abhinirhārasvabhāvo bhāvanāmārgah) [Great Vehicle] path of meditation of achieving
'doms pa guidance concerning thoroughly maintaining Great Vehicle paths which is a cause of nondegeneration from achieving

བȄད་ brgyad eight

བȄན་པ་ brgyan pa adorned

bsgoms / bsgoms pa having meditatively cultivated, having cultivated, having meditated

bsgrags proclaim

ང་ nga rgyal pride

ངན་སོང་ ngan song bad state, bad transmigration

nges / nges pa (niyata) definite, definiteness

nges pa ascertaining, ascertain

nges par 'byin pa issue forth

nges par 'byung / nges par 'byung ba issuance, definitely issuative, definite emergence, definitive issuance, deliverance, definitely emerging

nges 'byin deliverance

nges 'byung definitive issuance, deliverance, definitely emerging, definitely issuative, definite emergence

nges 'byung sgrub pa (sambhārapratipattiḥ) definitely issuative achieving

nges 'byed definite discrimination

nges 'byed cha mthun (nirvedhabhāgīyāṃ) concordance with a portion of definite discrimination

nges 'byed yan lag (nirvedhāṅgāḥ) limb of definite discrimination

nges 'dzin definite apprehension, definitely hold

nges bzung ba distinguish
18 Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

ངོ་བོ (ngo bo) entity

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡོག་པ་ཐ་དད་ (ngo bo gcig la ldog pa tha dad) one entity but different isolates

ངོ་བོ་ཉིད་ (ngo bo nyid) nature body

ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ (ngo bo nyid med pa) realizing naturelessness

ངོ་བོ་ཉིད་མཚན་ (svabhāvakāya) essential characteristic

ངོ་བོ་བདེན་གཉིས་ (ultimate truths and obscurational truths)

ངོ་བོ་ (dngos) actual, explicit, actual, direct

ངོ་བོ་བདེན་གཉིས་ (eight categories and seventy topics)

ངོ་བོ་ (dngos gnyen) actual antidote

ངོ་བོ་ (dngos btags) actual and so-called

ངོ་བོ་ (dngos bstan / dngos su bstan) explicitly indicate, explicitly indicated

ངོ་བོ་ (dngos po) category, thing, [effective] thing, factuality, actuality

ངོ་བོ་ (dngos po bgyad) eight categories

ངོ་བོ་ (dngos med) thinglessness, non-thing, nonactuality

ངོ་བོ་ (dngos su) directly, explicitly, actually

མངོན་ (mngon) protrude

མངོན་ (mngon gyur) manifest

མངོན་ (mngon gyur du skye ba) manifest generation

མངོན་ (mngon rtogs) clear realization

མངོན་ (mngon du phyogs pa (abhimukha) manifestly regard
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

- མངོན་ȭ་ (mngon du bya) actualize, manifest
- མངོན་པ་ (mngon pa) collection of manifest knowledge
- མངོན་པའི་ȴེ་ȹོད་ (mngon pa'i sde snod) scriptural collections of manifest knowledge
- མངོན་པར (mngon par) manifestly
- མངོན་པར་དགའ་བ་ (mngon par dga' ba) manifestly rejoice
- མངོན་པར་ȭ་ (mngon par du) express, said
- མངོན་པར་‘ȭ་ (mngon par 'du mi byed) non-composition
- མངོན་པར་ȭ་ȷེ་ (mngon par zhen pa / mngon zhen) attachment, conception, thoroughly conceived
- མངོན་ȣོགས་ (mngon rdzogs) thoroughly complete, completely
- མངོན་ȣེན་ (mngon zhen / mngon par zhen pa) attachment, conception, thoroughly conceived
- མངོན་ȣེས་ (mngon shes) clairvoyance
- མངོན་ȣེས་ȣོགས་ (mngon shes drug) six clairvoyances
- མངོན་ȣུམ་ (mngon sum) direct perception, manifestation
- མངོན་ȣུམ་ȣི་ȣོད་ȣལ་ (mngon sum gyi spyod yul) object in the sphere of direct perception, object of activity of direct perception
- མངོན་ȣུམ་ȣུང་ (mngon sum du) directly
- མངོན་ȣུམ་ȣུང་ȣུང་ (mngon sum du rtogs pa) directly realize
- མངོན་ȣུམ་ȣུང་ȣུང་ (mngon sum du mthong ba) directly see
- མངོན་ȣུམ་ȣུང་ (mngon sum mi byed) nonmanifestation
- ལྷ་ (lnga) five
- ལྷ་ȣེེ་ (snga logs) prior
- ལྷ་ȣེེ་/licable (sgon / sgon du / sgon la) earlier, previously, first
- ལྷ་ȣེེ་ (sgon du 'gro) precede
- ལྷ་ȣེེ་ (sgon gnas) previous situations
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sngon po</td>
<td>blue</td>
</tr>
<tr>
<td>bsngags / bsngags pa</td>
<td>laud, lauding, praise</td>
</tr>
<tr>
<td>bsngo / bsngo ba</td>
<td>dedication, dedicating</td>
</tr>
<tr>
<td>bsngo ba sgom lam</td>
<td>[Great Vehicle] path of meditation of dedication</td>
</tr>
<tr>
<td>bsngo ba chung ngu</td>
<td>small dedication</td>
</tr>
<tr>
<td>ci rigs</td>
<td>any, or</td>
</tr>
<tr>
<td>cig car</td>
<td>simultaneously</td>
</tr>
<tr>
<td>cung zad</td>
<td>somewhat, slight</td>
</tr>
<tr>
<td>cung zad med</td>
<td>nothing in the least, not a little</td>
</tr>
<tr>
<td>gcig pu / gcig pu nyid</td>
<td>solitude</td>
</tr>
<tr>
<td>geod</td>
<td>severance, kill</td>
</tr>
<tr>
<td>bead du med pa</td>
<td>not distinguishable</td>
</tr>
<tr>
<td>bcad pa</td>
<td>decree, distinguish</td>
</tr>
<tr>
<td>beas</td>
<td>as well as, together with</td>
</tr>
<tr>
<td>bcings pa</td>
<td>bound</td>
</tr>
<tr>
<td>bcos ma</td>
<td>fake, fabricated</td>
</tr>
<tr>
<td>cha</td>
<td>factor, portion, viewpoint</td>
</tr>
<tr>
<td>cha mthun</td>
<td>concordance with a portion</td>
</tr>
<tr>
<td>cha nas bzhag pa / cha bzhag</td>
<td>posited from the factor</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

ཆ་ཤས་ cha shas  factor, part
ཆགས་བཅས་ chags bcas  accompaniment with desire
ཆགས་པ་མེད་ chags pa med  nonattachment
ཆད་ chad  severed
chu bo  river
chu bo lta bu'i sens bskyed  like river
chu zheng gab  symmetrical
chung  small
chung ngu'i chung  small of the small
chung mi za  nonwasted, not losing out, not wasted
ched  intent
ched du  for the sake of
ched du bya / ched du bya ba  objects of intent
chen po  great, big
chen po'i chen po  big of the big
ches gsal ba  brilliantly illuminating
chom rkun  robber
chos  attribute, quality, phenomenon
chos kyi sku  body of attributes
chos dkon mchog rjes su dran pa  recollection of the doctrine jewel
chos mchog  supreme mundane qualities, supreme mundane quality
chos mchog gi rtse sbyor (agradhamatāmūrdhā-prayogah) supreme mundane qualities peak training
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

chos nyid rnam par 'khrug med  noumenon as without disturbance
chos spyod  practice, religious activity
chos spyod bcu  ten practices
chos dbyings  element of attributes
chos shes  doctrinal knowledge
mchi ma  tears
mchu sgros  lip
mche ba  eye-teeth, fang
mchog gi sprul pa'i sku / mchog gi sprul sku  supreme emanation body
mchog nyid  supremacy
[chad pa  explain, explanation, interrupt, broken
[chad pa po  lecturer
[chal / 'chal ba  degenerated, promiscuous, running about, scattered, degenerate, fractured, astray

ji snyed / ji snyed pa  diversity
ji lta / ji lta ba  mode
ji lta ji ltar  accordingly, in accordance with
'jam dpal  Mañjushrī
'jig rten  worldly, world, transient world
'jig rten don  welfare of the world
'jig rten 'das / 'jig rten las 'das pa  supramundane
'jig rten pa'i rtogs pa  worldly realization
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

‘jig rten las ’das pa ’i phags rgyud kyi zag med bsam gtan supramundane uncontaminated concentration in the continuum of a Superior

‘jig rten so skye worldly common being

‘jig med nondisintegrative

‘jug sgrub / ‘jug pa ’i sgrub pa (prasthānapratipattiḥ) achieving through engagement

‘jug pa engage, engagement, operate, operation, enter

‘jug pa ’i bya ba activity of engaging

‘jug sms practical mind, practical mind of enlightenment

‘jog pa set up, posit, place

‘jog byed set up, positor, means of positing

‘joms pa overcome, overcame

rje btsun Foremost Holy

rje btsun ’jam dpal Foremost Holy Mañjushrī

rjes ’gro / rjes la ’gro follow, go afterward

rjes bstan gyi gdams ngag guidance that is subsequent teaching

rjes mthun pa in accordance with, similitude

rjes su skyes pa produce after

rjes su dran pa recollection

rjes su byung ba arise after

rjes su ’brel ’dod want to associate

rjes su bzung ba take care of

rjes su yi rang / rjes su yi rang ba admiration

rjes su yi rang sgom lam (anumodalakṣaṇo bhāvanāmārgah) (Great Vehicle) path of meditation of admiration
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

- རེས་ཤེས་པ་ (rjes su shes pa) subsequent knowledge
- རྨ་བཞི་ (brjod bya) subject of expression, object expressed, subject, object of expression, subject matter
- རྨ་བཞི་ (brjod byed) means of expression, expressive, verbalizing
- རྨ་བཞི་ (rjod byed kyi sgra) expressive term
- ཞུན་གཅིག་ (nyag gcig) uniquely
- ཞུན་ (nyan thos) Hearer
- ཞུན་ (nyan thos kyi mthong lam) Hearer path of seeing
- ཞུན་ (nyan thos kyi lam) Hearer path
- ཞུན་ (nyan thos kyi lam shes pa’i lam shes) knowers of paths that know Hearer paths
- ཞུན་ (nyan thos kyi lam shes pa’i lam shes) knower of paths that knows Hearer paths
- ཞུན་ (nyan tshul) mode of listening
- ཞུན་ (nyan rang) Hearer and Solitary Victor
- ཞུན་ (nyam nga ba) fright
- ཞུན་ (nyams / nyams pa) impairment, degeneration, withering, impairment, lacking
- ཞུན་ (nyams len / nyams su len pa) practice
- རྨ་ (nyi snang) Āryaśākta’s *Illumination of the Twenty-five Thousand Stanza Perfection of Wisdom Sūtra*
- རྨ་ (nyi ma) sun
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

nyi ma lta bu’i sens bskyed  mind-generation
like sun

nyi ma’i gnyen  Sun-Friend [Buddha]

nyi shu  twenty

nyung ngus  few

nyung ngus tshig  few words

nye bar zhi ba  /  nye bar zhi ba

nyid / nyer zhi  quiescent, quiescence, pacification, peace, thorough peace

nye ring  the close and distant, close or distant, intimacy and alienness, distance

nyer gcig  twenty-one

nyer len gyi phung po  appropriated aggregates

nyon mongs  affliction, affictive emotion

nyon mongs med  nonaffliction, nonafflictiveness, nonafflictive, without affictive emotions

gnyis  two

gnyis don  welfare of both [oneself and others]

gnyis su med pa’i skad cig sbyor  non-dual momentary training

gnyen po  antidote

gnyen po skor dgu  nine cycles of antidotes

gnyen po sgrub pa  antidotal achieving

gnyen po ph yogs kyi gzi shes  (nimittagrapa-\,hanapratipaksaparigh\,hitam pratipaksabh\,hitam vastuj\,anam) knower of bases that is classed as an antidote/ knower of bases classed as an antidote/  knower of bases conjoined with the antidote to apprehension of signs that is classed as an antidote (mtshan ’dzin gyi gnyen pos zin pa¨i gnyen po ph yogs kyi gzi shes)
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

གཉེན་པོའི་ཚǑགས་ȍབ་
gnyen po'i tshogs sgrub  achieving through the collection of antidotes

མཉམ་
mnyam  equal, equality, even,

མཉམ་ཉིད་/ mnyam nyid / mnyam pa nyid  equality

མཉམ་བཞག་
mnyam bzhag  meditative equipoise

མཉམ་བཞག་ཡེ་ཤེས་
mnyam bzhag ye shes  pristine wisdom of meditative equipoise

མཉེན་/ mnyen / mnyen pa  flexible, supple

མཉེས་པ་
mnyes pa  honor, please

ȟེད་/ rnyed / rnyed pa  goods, gain

snying rje chen po'i tshogs sgrub  achieving through the collection of great compassion

snying rjes zhi la mi gnas pa'i lam shes  (kṛpayā 'sāmānītīkā mārgajñatā) knower of paths that does not abide in [the extreme of] peace due to compassion

snying brtse / snying brtse ba  empathy

snyoms 'jug dgu  nine [serial] absorptions

snyoms pa  equal

snyoms las  indolent, indolence

bsnyel ba  forgetfulness

bsnyel ba mi mnga' / bsnyel ba

mi mnga' ba  not endowed with forgetfulness/ not having forgetfulness

སྟིང་ངེ་འཛིན་
ting nge 'dzin  meditative stabilization, stabilization

gtungs dpa' ba'  difficult to fathom the depths

gtugs pa  finalization
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

- **gter**  treasure
- **gter lta bu'i sems bskyed**  mind-generation like treasure
- **gtogs pa**  included, contained
- **gtong ba**  generous, letting go, bestowal, forsaking, generosity, giving away, giving up
- **gtong ba rjes su dran pa**  recollection of generosity
- **gtod / gtod pa**  consideration, conferring
- **gtod par byed pa**  bestowal
- **btags**  so-called, imputed
- **btags 'dzin gyi rtog pa**  conceptualizations apprehending imputed existence
- **btud**  bow
- **rting yangs**  broad heels
- **rten**  support, basis, foundation, supportive, relying
- **rten dkon mchog gsum la 'doms pa**  guidance concerning the three jewels which are the support
- **rten gyur pa**  basis
- **rten can**  based on, have as their basis
- **rten mchod**  foundations of worship
- **rten gshi**  basis
- **rtog bcas**  conceptual
- **rtog pa**  conceptualization, conceptualized, conception, conceptuality, conceptual consciousness
- **rtog par gyur pa**  conceptual
- **rtog par gyur pa'i sgom lam**  conceptual path of meditation
rtog bral gyi sgom lam  path of meditation devoid of conceptuality
rtogs pa  realization, realize, realizing
rtogs pa chen po  great realization
rtogs pa phun tshogs  fulfillment of realization, perfect realization
rtogs pa'i chos  realizational doctrine
rtogs rigs  types of realizations
lta bu  the likes of, such as, -like, for instance
ltar / ltar na  according to, accords with, like
lte ba  navel
ltos nas  relative to
ltos pa  relative
stabs  in the manner of
steng  upper
steng gi  in terms of
steng na  on
ster ba  give, bestowal, giving away
stong nyid rtogs pa'i shes rab  wisdom realizing emptiness
stong nyid zab mo  profound emptiness
ston pa  teach, teacher, Teacher [Buddha]
stobs kyis  through the force, through the power
brtan pa  steadiness, stable, firm
brtan po  firm, steady
brten nas  in dependence upon, depending upon
brten pa  dependent
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

*brten pa'i chos*  dependent attributes

*bltar med*  invisibility

*bstan / bstan pa*  teaching, taught, indicate, teach, demonstrate

*bstan du med pa*  indemonstrability, indemonstrable

*bsten / bsten pa*  rely, relianlty cultivating, devotion, attending upon, depend, resorting to

*bston*  praise

*thags bzang*  well arranged

*thabs*  method, means

*thabs kyis ring ba ma yin*  not distant due to skill in method

*thabs mkhas tshogs sgrub*  achieving through the collection of skill in means

*thabs mkhas sbyor ba*  (upāyakauśalaprayogah) training in skill in means

*thabs geig bskyod pa*  single movement

*thabs ma yin pas ring ba*  distant due to non-skill in method

*thabs la mkhas pa*  skill in means

*tham par tshang ba*  fully in number

*thams cad*  all

*thams cad mkhyen pa*  omniscient, Omniscient

One

*thams cad shes pa nyid*  knower of all

*thar / thar pa*  liberation
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

thar pa cha mthun / thar pa'i cha dang mthun pa (mokṣabhāgīyaṃ) concordance with a portion of liberation

thar pa'i cha portion of liberation

thar pa'i phan yon benefit of liberation

thar bar byed freeing

thar lam path of liberation

thal gong between the shoulder blades

thun mong share with, common

thun mong ma yin pa unshared, uncommon

thun mong min nyid uncommonness

thun mongs ma yin pa uncommon

thun mongs ma yin pa'i chos uncommon attribute

thub bstan Subduer’s teaching

thub pa Subduer [Buddha], able

thub pa'i rtogs pa realization of a Subduer [Buddha]

thub pa'i thun mong min Subduer’s unshared

thub pa'i rnam kun mkhyen pa nyid Subduer’s exalted-knower-of-all-aspects

thub dbang Monarch of Subduers

theg chen Great Vehicle

theg chen gyi rgyu 'bras Great Vehicle causes and effects

theg chen gyi sgrub pa sgom lam (abhinir-hārasvabhāvo bhāvanāmārgah) Great Vehicle path of meditation of achieving

theg chen gyi sgrub pa la rang dbang du 'jug pa'i rgyu spyan lnga la
'doms pa  guidance concerning the five eyes—causes of engaging in
Great Vehicle achieving under one’s own power

great vehicle concordance with a portion of definite discrimination

Great Vehicle subsequent clear realization

Great Vehicle subsequent conceptual clear realization

Great Vehicle path of meditation of admiration

Great Vehicle path of preparation

Great Vehicle heat path of preparation

Great Vehicle path of accumulation

knower of paths that know Great Vehicle paths

one on the Great Vehicle path of meditation

Great Vehicle achieving

Great Vehicle achieving

(object of intent of Great Vehicle achieving
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

theg chen sgrub pa'i rten rang bzhin gnas rigs (pratipatterādhārah prakṛtistham gotram) naturally abiding lineage—the basis of Great Vehicle achieving

theg chen sgrub pa'i dmigs pa (pratipatterālambanam) object of observation of Great Vehicle achieving

theg chen mthong lam • Great Vehicle path of seeing

theg chen gdamgs ngag • Great Vehicle guidance

theg chen 'phags rgyud kyi gzhi shes knower of bases in the continuum of a Great Vehicle Superior

theg chen 'phags pa • Great Vehicle Superior

theg chen 'phags pa'i mngon rtogs Great Vehicle Superior’s clear realization

theg chen sbyor lam • Great Vehicle path of preparation

theg chen tshogs lam • Great Vehicle path of accumulation

theg chen sems bskyed(bodhicittaotpādah) Great Vehicle mind-generation

theg pa gsum • three vehicles

theg dman • Lesser Vehicle

theg dman gyi sbyor lam path of preparation of the Lesser Vehicle

theg dman 'phags rgyud continuum of a Lesser Vehicle Superior

thog ma • beginning, start

thogs pa med • unimpeded, unobstructed

thogs pa'i sgrīb pa • obstruction of impededness

thod rgal • leapover

thob / thob pa • attained, attain
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

- *thob pa'i phan yon*: benefit attained
- *thob bya mthar thug*: final object of attainment
- *thos*: hear, Hearer, hearing, learned (as in mang thos)
- *mtha’*: extreme, end
- *mtha’ dag / mtha’ dag pa*: entirety, all
- *mtha’ dag tshang ba*: full complement
- *mtha’ 'das*: passing beyond extremes
- *mtha' yas pa*: limitless, endless
- *mthar gyis bsgoms pa*: meditatively cultivate serially
- *mthar gyis snyoms 'jug dgu'i bdag nyid*: entities of the nine serial absorptions
- *mthar gyis pa*: serial
- *mthar gyis pa'i bya ba*: serial activity
- *mthar gyis sbyor ba*: (anupūrvaprayogah) serial training
- *mthar thug / mthar thug pa*: consummate, final, finality
- *mthar thug gi mkhyen pa*: final exalted knower
- *mthar phyin pa*: complete, conclude, completion
- *mthun*: concordance, favorable, concordant, agree, accord with, agreement, harmony (as in harmonies with enlightenment)
- *mthun rkyen*: favorable condition
- *mtho / mtho ba*: prominent/ high
- *mthong / mthong ba*: see, insight, perception, perceiving, seeing
- *mthong lam / mthong ba'i lam*: (darśanamārgah) path of seeing
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

མཐོང་ལམ་རྟེ་སྐྱོར་ (darśanamārgāmūrdhapray-ogah) path-of-seeing peak training/ peak training of the path of seeing

mthon mthing dark blue sapphire

‘thad / ’thad pa logical feasibility, logically feasible, feasible

dag pa pure, clear
dag sa pure ground

dang and, or, consisting of
dang po ba’i sa ground of beginner
dad pa faith
dar rgyas gling Dar-gyay-ling
dus mtha’ smallest unit of time
dus las yol ba delay
de kho na / de kho na nyid suchness, factuality, reality
de kho nar in reality
de ltar being this way, in that way, such,
del tar na thus
de ltar na'ang nevertheless
de’dra thus, likewise, such
de bzhin nyid thusness
de zung ’brel gyi tshogs sgrub achieving through the collection of a union of those [that is, calm abiding and special insight]
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

- **don** meaning, meaningful, meaningfulness, topic, welfare, sake, object, fact, purpose, objective, aim, benefit, topic
- **don gcig** equivalent
- **don gcig ming gi rnam grangs** synonymous equivalent
- **don che ba nyid** great meaningfulness
- **don chen nyid** great purpose
- **don gnyer** seeking
- **don dam par med pa** absence of ultimate existence, not ultimately existent
- **don du gnyer bya** what is sought, what is sought after
- **don bdun cu** seventy topics
- **don min** improper meaning
- **don gsum** three welfares [of oneself, others, and both]
- **dra ba** web
- **drang** straight
- **drangs** induce
- **dran pa** mindfulness, mindful, recollection
- **dran pa nyer gzhag** establishments by way of mindfulness, mindful establishment
- **dron pa nyer bzhag** mindful establishment
- **dri zhim** fragrant odor
- **drug** six
- **drod** heat
- **drod rtse sbyor** (ūṣmamūrdhaprayogaḥ) heat peak training
36 Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

གདན་བཅས་ gdan bcas seated

གདམས་ངག་ gdams ngag (avāśā) guidance

གདམས་པའི་གདམས་ངག་ gdams pa'i gdams ngag guidance that guides

གདམས་ɰལ་ gdams tshul mode of guidance

དགལ་ཐ་ gdul bya trainee

དགལ་ཐའི་ཉེས་ skyon bsel ba'i yon tan quality of removing faults and defects from trainees

གདོན་མི་ཟ་བ་ gdon mi za ba indubitable

བདག་Ǭེན་ bdag rkyen proprietary condition

བདག་ nyid entity, essence, nature

བདག་ lta view of self

བདག་ lta'i gnyen po antidote to the view of self

བȭན་ȕ སྟ ་ bdun cu seventy

བྲེ་ཐ་ bde blag tu easy

བྲེ་ཐ་ rtogs pa easy realization

བདེ་ཐག་ / བདེ་ཐག་ ã སྟ ་ bden grub / bden par grub pa truly established

བདེན་ gnyis two truths

བདེན་པར་ ་ bden par ma grub not truly established

བདེན་པར་ rlom pa false fabrication of true existence, conceit of being truly established

བདེན་ med / bden par med pa not truly existent

བདེན་ bden bzhi four truths

མདངས་ mdangs lustrous

མདོ mdud pa knot

མོ mdo śūtra
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

"mdo sde'i sde snod" scriptural collection of sets of discourses
"mdoms kyi sba ba" secret organ [of the genitals]
"mdor bstan / mdo rstan pa" brief indication

"'dab brgya" hundred petaled lotus

"'das / 'das pa / 'das par" passed beyond, beyond, supra, passing beyond

"'di ltar" this way, as follows

"di phyir phan yon che ba'i theg chen mthong lam (mahānuṣamso mahāyānaḥdarsanamārgaḥ)
Great Vehicle path of seeing greatly beneficial in this and future lives

"'du mi byed pa" non-composition

"'du shes" discrimination

"'dud / 'dud pa" bow, humility, make obeisance

"'dun pa" aspiration

"'dul ba" discipline, taming

"'dul ba'i sde snod" scriptural collections of discipline

"'dus byas" compounded, compounded phenomenon

"'dus ma byas" uncompounded, uncompounded phenomenon

"'dus ma byas pa rang bzhin nram dag gi yon tan" uncompounded naturally pure qualities

"'dod / 'dod pa" wish, accept, want, assert, desire, Desire [Realm]

"'dod tshul" modes of assertion

"'doms pa" guidance, guiding

"'dor ba" discard
'dra 'dra ba as if, like

dro rje diamond, vajra

dro rje lta bu'i sems bskyed mind-generation

like diamond

rdog thabs gcig gis from a single point

ldan / ldan pa endowed with, have, having, possessing,

possess, possession of which, with

ldan min nonassociated

ldan min 'du byed nonassociated compositional factor

sdug bsgal chos bzod doctrinal forbearance

with respect to sufferings

sdug bsgal chos shes doctrinal knowledge with

respect to sufferings

sdug bsgal rjes bzod subsequent forbearance

with respect to sufferings

sdug bsgal rjes shes subsequent knowledge with

respect to sufferings

sdug bden true sufferings

sdud / sdud pa include, containing, gathering

sde snod scriptural collection

sde tshan group, set, divisions

sdod lugs mode of abiding

bsdus in brief

bsdus sgom collectively cultivating, meditatively cultivating collectively, collective meditative cultivation
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

- **Na mo** obeisance
- **Nad** disease, illness
- **Nad mi ’byung** non-arising of illness
- **Nas bzung** ranging from
- **Nub / Nub pa** retract, vanish, disappear
- **N.ya gro dha** fig tree, Nyagrodha
- **Gnas / Gnas pa** dwell, abide, included, state, place of rest, stability, place
- **Gnas skabs** state, occasion
- **Gnas rigs** abiding lineage
- **Gnod pa** harmer
- **Rnam kun** all aspects
- **Rnam kun mkhyen nyid / Rnam kun mkhyen pa / Rnam kun mkhyen pa nyid** exalted-knower-of-all-aspects
- **Rnam kun shin tu ba** utmost from all aspects
- **Rnam mkhyen** exalted-knower-of-all-aspects
- **Rnam mkhyen sbyor ba (sarvākāraññatāprayogah)** training in an exalted-knower-of-all-aspects
- **Rnam mkhyen sbyor ba’i ngo bo nyid bdun** seven essentials of a training in an exalted-knower-of-all-aspects essential of observing bases and paths (gzhi lam la dmigs pa’i ngo bo nyid), essential of nonagreement with everything worldly (’jig rten thams cad dang mi mthun pa’i ngo bo nyid), essential of unimpededness (thogs ma med pa’i ngo bo nyid), essential of the nonexistence of a basis [of mistake] (gzhi med pa’i ngo bo nyid), essential of nongoing (’gro ba med pa’i ngo bo nyid), essential of nonproduction (skye ba med pa’i ngo bo nyid), essential of nonobservation
of suchness [as ultimately existent] (de bzhin nyid mi dmigs pa'i ngo bo nyid)

knower of paths that is a training in an exalted-knower-of-all-aspects

enumeration, synonymous

release

path of release

eight aspects

conception, conceptualization, conceptuality, conceptual consciousness

complete purity, pure, purity

[Great Vehicle] path of complete purity

seven types

all aspects, all ways

five aspects

path of an exalted-knower-of-all-aspects

four purities in all aspects

disturbance

without disturbance

devoid of, exclusion

ripen, ripening, fruitional, fruition

nonfruitional

nonfruitional momentary training
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

\[\text{rnam par smin pa'i skad cig sbyor}\]
fruitional momentary training

\[\text{rnam par smin pa'i sens bskyed}\]
ripening mind-generation

\[\text{rnam 'phel / rnam par 'phel ba}\]
increase

\[\text{rnam 'byes}\]
distinct

\[\text{rnam rdzogs sbyor ba}\]
complete training in all aspects

\[\text{rnam bzhag legs par bshad pa}\]
eloquent presentation

\[\text{rnam bzhi}\]
four aspects

\[\text{rnam rig}\]
cognition

\[\text{rnam shes bstan du med pa}\]
indemonstrability of consciousnesses

\[\text{rnam bshad}\]
Gyal-tshab's Explanation, Gyal-tshab-dar-marin-chen’s (rgyal tshab dar ma rin chen, 1364-1432) Explanation Illuminating the Meaning of the Commentaries on (Maitreya’s) “Treatise of Quintessential Instructions on the Perfection of Wisdom, Ornament for the Clear Realizations”: Ornament for the Essence (rnam bshad snying po rgyan/ sras rab kyi pha rol tu phyin pa'i man ngag gi bstan bcos mngon par rtogs pa'i rgyan gyi 'grel pa don gsal ba'i rnam bshad snying po'i rgyan)

\[\text{sna tshogs}\]
variety, various

\[\text{snang / snang ba}\]
perception, appearance, appear, perceive, manifested, illumination

\[\text{snang ba rnam bdun}\]
seven types of appearances

\[\text{dream, magical illusion, mirage, echo, reflection, city of smell-eaters, and emanation}\]

\[\text{snod}\]
vessel

\[\text{snod kyi 'jig rten}\]
world of environment

\[\text{snod du rung ba}\]
suitable vessel
42 Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

པ་པཎ་paṇḍita

dpag fathom, infer

dpag bsam gyi shing wish-granting tree
dpal glorious
dpung gnyen defender
dpe byad beauty, beauties
dpral ba forehead

spang ba chen po great abandonment

spang bya object of abandonment

spang bya kun btags sa bon dang bcas pa spong ba'i mthong lam guidance concerning the path of seeing which abandons the artificial objects of abandonment as well as their seeds

spang bya lhan skyes innate object of abandonment

spang bya lhan skyes kyi sa bon spong ba'i sgom lam la 'doms pa guidance concerning the path of meditation which abandons the seeds of the innate objects of abandonment

spang byar rnam rtog ldan tshul way of having conceptions as objects of abandonment

spangs pa abandonment, have abandoned, devoid of, exclusion

spangs pa phun tshogs perfect abandonment, fulfillment of abandonment

spel ba spread, interweaving

spong ba abandonment, abandon, means of abandoning
spong ba'i sgrub pa  achieving that are means of abandoning
spobs pa  prowess
spyan  eye
spyan lnga  five eyes
spyan rdzi  eyelashes
spyd / spyd pa  enactment, behavior, practice, activity, treating, deeds, enjoy
spyd yul  objects in the sphere, sphere of activity
sprin  cloud
sprin lta bu'i sems bskyed  mind-generation like cloud
sprul / sprul pa  emanate, emanation
sprul sku (nirmāṇakāya)  emanation body
pha rol  far side
pha rol phyin pa / pha rol tu phyin pa  gone to the far side, perfection, transcendent
phan par byed  help
phan yon  beneficial
phab po  fall
phun tshogs  fulfillment, perfect, excellent, wonderful
phun sum tshogs pa  fulfillment, excellent, perfect, splendid
phyag ris  lines on the hands
phyag dang zhabs sor  fingers and toes
44  Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

phyag 'tshal  homage
phyang nge ba  flat
phyi don  external object
phyin  passed, gone
phyin ci ma log  non-erroneousness, nonerroneous
phyin ci log tu zhen pa  erroneous conception
phyin drug  six perfections
phyir ltas  distraction outside
phyir phyogs pa  turn away
phyir mi ldog pa  irreversible
phyir mi ldog pa'i dge 'dun  irreversible
community member
phye / phye ba  divide
phyogs  class, direction, classed, faction, partial
phyogs pa  turning, regarding
phyogs bzhi  four directions
phra mo  subtle
'phags / 'phags pa  surpass, Superior, Āryavimuktisena, superior, elevated
'phags rgyud  continuum of a Superior
'phags pa gsum ga  the three Superiors (Hearer, Solitary Victor, and Bodhisattva Superiors)
'phags pa gsum ga'i rgyud la yod pa'i thun mong gi yon tan bsam gtan  concentrations that are shared qualities existing in the continuums of all three Superiors (Hearer, Solitary Victor, and Bodhisattva Superiors)
'phags pa'i gang zag  Superior person
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

* ’phags pa’i bden pa bzhi  four noble truths,
  four truths of Superiors, four elevating truths
* ’phags bzhi  four Superiors (Hearer, Solitary Victor, Bodhisattva, and Buddha Superiors)
* ’phags lam  Superior path
* ’phags seng  Āryavimuktisena and Haribhadra
* ’phel / ’phel ba  increase
* ’phel med ’grib med  not increase or decrease
* ’phrin las  exalted activity, activity
* ’phrog par byed pa  captivate

* bang rim  tier
* bar skabs  transitional
* bar chad med pa’i ting nge ’dzin  uninterrupted meditative stabilization
* bar chad med pa’i rtse sbyor (anan-
taramūrdhaprayogah)  uninterrupted peak training
* bar du  through (as in: through to and including), until
* bar du gcod  interrupt, interruptive, interfering
* bim pa  red fruit
* bung ba  bee
* be’u  curl
* bor ba  forsake
* bya dka’ / bya dka’ ba  difficult to performance
* bya ngang  swan
* byang chub  enlightenment
46 Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

byang chub phyogs mthun harmonies with enlightenment
byang chub sems dpa’ Bodhisattva
byang chen / byang chub chen po great enlightenment
byang phyogs / byang chub phyogs mthun harmonies with enlightenment
byang phyogs so bdun thirty-seven harmonies with enlightenment
byang sems / byang chub kyi sems mind of enlightenment
byang sems / byang chub sems dpa’ Bodhisattva
byang sems kyi lam(bodhisattvamārgaḥ) Bodhisattva path
byang sems sbyor lam Bodhisattva path of preparation
byams / byams pa love, Maitreya
byas pa treated, done
byi dor byas wiped
byin gyis phra / byin gyis phra ba tapered, tapering
byin gyis brlabs pa blessing into magnificience, blessed into magnificience
byin pa calves
byung arisen from
bye brag specific
byed / byed pa’ act, function
byed pa’i mtshan nyid (kārtralakṣaṇāni) functional characteristic
byed las  function
byed las khyad par can  special function
byon  come
bral ba  separate, lose out
bri  diminishment
bla ma  lama
bla med  unsurpassed
bla med byang chub  unsurpassed enlightenment
blang  adopt
blang dor  adoptings and discardings, adopting and discarding
blo  intelligence, awareness, attitude, mind
blo gsal  clear intellect
blon  minister
dbang  control, power, monarch, faculty, sovereign
dbang rtul  dull faculty
dbang du byas nas  in terms of
dbang rnon  sharp faculty
dbang po  Indra, faculty, sense power
dbang po sum rtsen  Indra’s Palace of Threefold Play
dbang 'bring  medium faculty
dbur ldan  prominent
dben / dben pa  devoid, voidness, isolation, isolated
dbyangs  melodiousness
dbyings  element
dbyes che ba  large
‘bad / ‘bad pa’ strive, striving
‘bad med’ nonstriving, without striving
‘bad rtsol’ striving and exertion
‘bar / ‘bar ba’ blaze forth
‘byin pa’ issue forth, deliverance, produce, well (as in “tears well from the eyes”)
‘byin byed’ means of issuing forth
‘byung gnas’ mine (as in “jewel mine”), source
‘byed / ‘byed pa’ discrimination, allow (as in “opening the way”), divide, differentiation
‘byes pa’ defined (as in “beautifully defined”)
‘bras / ‘bras bu’ fruit/ effect
‘bras bu chos sku (phaladharmakāyā)’ fruit body of attributes
‘bras bu myur du ‘grub pa’i rgyu mgon shes drug la ‘doms pa’ guidance concerning the six clairvoyances causes of quickly achieving fruits
‘bras yum’ fruit Mother (perfection of wisdom)
‘bras yum la nye ba’i gzhi shes (phalamūtātmātārūṣanabhūtām vastujñānam) knower of bases that is close to the fruit Mother
‘bras yum la ring ba’i gzhi shes (phalamūtātmāturūṣābhūtām vastujñānam) knower of bases that is distant from the fruit Mother
‘bring’ medium
’sbyangs’ purify, purified
’sbyangs pa’i yon tan bcu gnyis twelve qualities of the purified
’sbyar / sbyar ba’ affix, compile
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

- *sbyin pa'i go sgrub* achieving through the armor of giving
- *sbyin pa'i phar phyin* perfection of giving
- *sbyin pa'i tshogs sgrub* achieving through the collection of giving
- *sbyor ba* (prayoga) preparation, connection, training
- *sbyor ba de'i 'dzin stangs mnyam nyid* (prayogasya samatā) equality in the mode of apprehension of trainings [in a knower of bases]
- *sbyor ba'i skyon (prayogadoṣāḥ)* faults of trainings
- *sbyor ba'i mtshan nyid (prayogalakṣāṇi)* characteristics of trainings/ characteristics
- *sbyor ba'i yon tan (prayogaguṇah)* qualities of trainings
- *sbyor bzhi / sbyor ba bzhi* four trainings complete training in all aspects (rnam kun mngon rdzogs sbyor ba), peak training (rtse mo'i sbyor ba), serial training (mthar gyis pa'i sbyor ba), and momentary training (skad cig ma'i sbyor ba)
- *sbyor lam* path of preparation
- *sbyor lam rtse sbyor* path-of-preparation peak training, peak training of the path of preparation

- *ma 'gong ba* not overpowered
- *manydu gho sa* Mañjughoṣha
- *ma mtha'* lowest point
- *ma 'dres / ma 'dres pa* unshared
- *ma nor bar* unerringly
- *ma dmigs pa* not observed
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

མ་ɲོགས་ ma rdzogs / ma rdzogs pa noncompletion
མ་༠ིགས་ ma zhugs nas prior to entering
མ་ཞེན་ ma zhen nonattachment
མ་ལུས་ ma lus pa all, none remaining
མང་ཐོས་ mang thos learned one
མི་Ǵག་ mi skrag non-fear, not afraid
མི་དང་ / མི་དང་བ ma dge / ma dge ba non-virtue
མི་'གྱོད་ / མི་'གྱོད་བ ma 'gyur / ma 'gyur ba unchangeabilty, un-
changeable, not change
མི་'གྱོད་ ma 'gyod pa non-regretful
མི་དངངས་ ma dngangs pa non-oppression
མི་མངའ / མི་མངའ་བ ma mnga' / ma mnga' bar not endowed with,
without
མི་'ཇིགས་ ma 'jigs pa fearlessness
མི་ཉམས་ ma nyams pa nondegeneration
མི་རྒན་ / མི་རྒན་པ ma rtag / ma rtag pa impermanence, impermanent
མི་མȬན་ ma mthun unfavorable, discordant, not agree, not accord with,
མི་མȬན་འོགས་ ma mthun phyogs discordant class, classed as discord-
ant, unfavorable class
མི་མȬན་འོགས་ཀྱི་གཞི་ཤེས ma mthun phyogs kyi gzhi shes (nimittagra-
hanabaddham vipakṣamūtām vastujñānam) knower of bases classed
as discordant / knower of bases bound by the apprehension of signs
that is classed as discordant (mtshan 'dzin gyis bcings pa'i mi mthun
phyogs kyi gzhi shes)
མི་ཉན་ ma ldan non-endowed
མི་ལོག་ཏི མི་ལོག་ཏིད ma ldog nyid irreversibility
མི་ལོག་ ma ldog pa nonreversal
མི་ཕམ་བྲ་ ma pham bla ma Guru Ajita
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

Sacred Word of Guru Ajita

Indivisibility, indivisible, cannot split
Nonapprehension, nonapprehendability, nonobservation
Non-depression, not slack
Inexhaustibility
Nonfluctuation
Synonymous, synonym
Mere name
Contagion
Fire
Mind-generation like fire
Nonexistence, nonexistent, without, absent, absence
Lusterless
Lusterless
Belief
Meditation of belief
Engagement through belief
Nirvana, passed beyond sorrow
Quickly, quick, speedy
myong / myong ba  experience

dmigs / dmigs pa  observe/ apprehend

dmigs pa  object of observation

dmigs pa dag  objects of observation

dmigs pa med / dmigs med  unapprehendability

dmigs pa med pa  unobservable

dmigs yul  object of observation

dmigs yul bden bzhi la 'doms pa  guidance concerning the objects of observation which are the four truths

sman  medicine

sman lta bu'i sems bskyed  mind-generation like medicine

smin pa  ripen, ripening, fruitional, fruition

smin byed  maturation, means of ripening

smin tshugs  eyebrows

sme ba  mole

smon / smon pa  aspirational, wish

smon mkhyen / smon nas mkhyen pa  exalted knowledge upon wishing

smon pa rnam par spangs pa  exclusion of wish

smon med / smon pa med pa  wishlessness, wishless

smon lam  prayer-wish, wish-path
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ĥ</th>
<th>gtsang</th>
<th>clean</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>གཙང་</td>
<td>gtsug tor</td>
<td>crown protrusion</td>
</tr>
<tr>
<td>གཙྦོ་</td>
<td>gtso bo</td>
<td>main, main one</td>
</tr>
<tr>
<td>གཙྦོ་བོ་</td>
<td>gtso bor / gtso bor gyur pa</td>
<td>mainly, chiefly, principally</td>
</tr>
<tr>
<td>གཙྦོ་བོར་</td>
<td>rtse / rtse ba</td>
<td>vein, root, fundamental</td>
</tr>
<tr>
<td>གཙྦོ་བོར་</td>
<td>rtsam pa / rtsom pa</td>
<td>composition, composing</td>
</tr>
<tr>
<td>།rtse</td>
<td>node, peak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>།rtse sbyor (mûrdhaprayogah)</td>
<td>peak training</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>།rtse mo</td>
<td>peak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>།rtse mo'i rtse sbyor (mûrdhamûrdhaprayogah)</td>
<td>peak peak training</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>གོག་</td>
<td>rtsod ngag</td>
<td>disputatious speech</td>
</tr>
<tr>
<td>གོག་</td>
<td>rtsol / rtsol ba</td>
<td>exertion</td>
</tr>
<tr>
<td>གོག་</td>
<td>rtsol mdzad</td>
<td>sustain</td>
</tr>
<tr>
<td>གོག་</td>
<td>brtse / brtse ba</td>
<td>empathy</td>
</tr>
<tr>
<td>གོག་</td>
<td>brtse ba'i yon tan</td>
<td>quality of empathy</td>
</tr>
<tr>
<td>གོག་</td>
<td>brtson 'grus kyi go sgrub</td>
<td>achieving through the armor of effort</td>
</tr>
<tr>
<td>གོག་</td>
<td>brtson 'grus kyi phar phyin</td>
<td>perfection of effort</td>
</tr>
<tr>
<td>གོག་</td>
<td>brtson 'grus kyi tshogs sgrub</td>
<td>achieving through the collection of effort</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics**

- **tshangs** / **tshangs pa**  
  Brahman

- **tshangs par**  
  clean behavior

- **tshangs dbyangs** / **tshangs pa’i**  
  Brahman melodiousness

- **tshad**  
  size, measure, limit

- **tshad ma**  
  valid cognition,

- **tshad med pa**  
  measurelessness, limitless

- **tshad bzhi**  
  four meausurables

- **tshig zin**  
  verbal reading

- **tshigs bcad**  
  stanza, poetry

- **tshu rol**  
  near side

- **tshul**  
  how, mode, way

- **tshul khrims kyi go sgrub**  
  achieving through the armor of ethics

- **tshul khrims kyi phar phyin**  
  perfection of ethics

- **tshul khrims kyi tshogs sgrub**  
  achieving through the collection of ethics

- **tshul khrims rjes su dran pa**  
  recollection of ethics

- **tshul ’chal** / **tshul khrims ’chal ba**  
  degenerated ethics, ethics gone astray, immoral, immorality

- **tshul bzhin**  
  proper, properly

- **tshul bzhin min pa**  
  improper

- **tshogs**  
  group, collection, accumulation
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

ཚǑགས་咂་ tshogs sgrub (sāmbhārāpratipattiḥ) achieving through collections
ཚǑགས་ལམ་ tshogs lam path of accumulation
ཚǑལ་/ཚǑལ་བ་ tshol / tshol ba seeking
མཚཀ་ཉིད་ mtshan nyid definition, characteristic, character
མཚཀ་ཉིད་མེད་པའི་ཟླྭ་ཅིག་སྐྱོར་ mtshan nyid med pa’i skad cig sbyor
characterless momentary training
མཚཀ་མ་མེད་པ་ mtshan ma med pa signless
མཚཀ་འཛིན་/མཚཀ་མར་འཛིན་པ mtshan ’dzin / mtshan mar ’dzin pa
apprehension of signs
མཚཀ་གཞི་ mtshan gzhi illustration
མཙླུས་ལྟན་ mtshungs ldan parallel association, association
མཙླུས་/རྒྱ་མཙླུས་ mtsho / rgya mtsho ocean, lake
མཙླུས་ལྟ་འི་སེམས་བྲེད mtsho lta bu’i sems bskyed mind-generation
like ocean
མཙླུས་པར་ mtshon par byed pa characterize
མཙླུས་ mtshon byed characterize, characterizing, means of characterizing, illustrate
འཚང་ལྟ་/འཚང་ལྟ་བ ངེ་པ་’tshang rgya / ’tshang rgya ba full purification,
fully purified, fully enlightened
འཚམ་ ’tsham proportioned
འཚམ་པར་ ’tsham par in accordance with

མཛད་པ་ mdzad pa make, bring about, cause to
མཛེས་/མཛེས་ mdzes / mdzes pa beautiful, beautify, beautifully
མཛེས་སྐུ བྲེད དབྱུང་པོས་ mdzes sdug rab rdzogs pa full beauty
མཛེས་བྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་ mdzes byed kyi rgyan beautifying ornament
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

**mdzod**  
- do (imp.)

**mdzod**  
- storehouse, treasury

**mdzod lta bu'i sems bskyped**  
- mind-generation like treasury

**'dzings**  
- tangle

**'dzin stangs**  
- mode of apprehension

**'dzin ma**  
- earth

**'dzud byed pa**  
- connect

**'dzegs pa**  
- ascend

**rdzogs byang**  
- complete enlightenment

**rdzogs byed**  
- bringing to completion

**brdzi ba**  
- affected

**zhabs**  
- foot, leg

**zhabs 'bur mi mngon**  
- inconspicuous ankles

**zhal lung**  
- sacred word

**zhi nyid**  
- pacification

**zhi gnas kyi tshogs sgrub**  
- achieving through the collection of calm abiding

**zhi ba**  
- pacification, quiescence, peace

**zhi lhag**  
- calm abiding and special insight

**zhi lhag zung 'brel**  
- union of calm abiding and special insight

**zing dag bla na med pa**  
- unsurpassed pure land

**zing dag sbyor ba (buddhaksetrapari-śuddhiprayogak)**  
- training in a pure land
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

ཐོམ་/ ཐོམ་པ་ zhum / zhum pa  depression, discouragement, slouch

ཞེན་/ སྣོན་པ་ zhen / zhen pa  conception, conceive, attachment, adhering

ཞེན་རིག་ zhen rig  conceptual knower

ཐོ་ཐུང སྒྲོ་ ཐུང་ Sho-thung

ཐོན་  gzhan  other, another, others

ཐོན་ རྒྱུད་ gzhan rgyud  others' continuums

ཐོན་ ཇོན་ gzhan don  other's welfare

ཐོན་ ལྷེན་ མུ་ཐུ་ ལུང་ ཇུང་ gzhan don gyi yon tan  qualities for others’ welfare

ཐོན་ སྤྱོད་ gzhan yang  in addition to, moreover

ཐོལ སླུ་  gzhi  base, foundation, substratum

ཐོལ རྫོབ་ gzhi kun rdzob pa  conventional base

ཐོལ ཐམས་ཅན་ gzhi thams cad  all bases

ཐོལ བཏགས། བཏགས། gzhi med / gzhi med pa  baseless, baselessness

ཐོལ རྡོན་ gzhi shes (vastujñānam) knower of bases

ཐོལ རྡོན་ ལྷེན་ gzhi shes sbyor ba (vastujñānaprayogah) training in knowers of bases

four essentials of a training in a knower of bases essential of isolation from the afflictions (nyon mongs las dben pa’i ngo bo nyid), essential of the nonexistence of assumptions of bad physical states that are signs of afflictions (nyon mongs kyi rtags lus kyi gnas ngan len med pa’i ngo bo nyid), essential of the nonexistence of improper [mental application], the [causal] mark of afflictions (nyon mongs kyi mtshan ma tshul bzhin min pa med pa’i ngo bo nyid), and essential of isolation from conceptions of [truly existent] adopting and discarding (blang dor gyi rnam rtog gis dben pa’i ngo bo nyid)

ཐོལ སླུ་ རྡོན་ gzhi'i de nyid  suchness of bases

ཐོལ རྣམ་ རྣམ་ gzhon sha chags  youthfully tender
bhag / bhag pa  posit, set, present,
bzhin  in accordance with, like, as in, (verb ending indicating continuing action), face
bzhon pa  mount
bzhon pa lta bu'i sems bskyed  mind-generation like mount

zag / zag pa  contaminated, contamination
zag bcas  (sāsrava) contaminated
zag bcas sgom lam  contaminated path of meditation
zag pa med  uncontaminated
zag med  (anāsrava) uncontaminated
zag med sgom lam  uncontaminated path of meditation
zung zing  material things
zad par bcu  ten totalities
zad par bcu'i bdag nyid  entities of the ten totalities
zab / zab pa / zab mo  profundity, profound, deep
zab nyid  just profound
zab pa nyid  more profound
zin  (past perfect indicator)
zin pa  conjoined, conjunction
zil  magnificence
zil gyis mnan  outshone
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

ཟིལ་གནོན / རྒྱུ་སྒྲ། zil gnon / zil gyis gnon pa  overwhelm, outshining

ཟིལ་གནོན brgyad  eight magnificences

ཞོང་འབེལ་པ་ zung du 'brel pa  union

ཟོ་ཐན་ླད་ zo chun rgyud  water wheel

ཟླ་བ། zla ba  moon

ཟླ་བ་ལྟ་འས། zla ba lta bu'i sbskyed  mind-generation like moon

ཟླུམ་ zlum  round

ཟླུམ་ zlum  round

ཞོག་པ་ zlog pa  reverse

གཟིགས་པ་ gzigs pa  perception, vision

གཟིགས་མེད gzugs med  formless, formless [absorption]

གཟིགས་ gzung don  apprehended-object, objects apprehended

གཟིགས་ gzung ba  apprehended object

གཟིགས་ gzung bya  object of apprehension

གྲུངས་ gzungs (dhārani)retention

གྲུངས་ཁྱིམ་ tshogs sgrub  achieving through the collection of retentions

གྲུངས་ 'dzin gzungs 'dzin  apprehended-object and apprehending-subject

བྲོ་བ་ sprul sku  artisan emanation body

bzod / bzod pa  forbearance

bzod pa'i go sgrub  achieving through the armor of patience

bzod pa'i phar phyin  perfection of patience

bzod pa'i rtse sbyor(ksāntimūrdhaprayogaḥ) forbearance peak training
bzod pa'i tshogs sgrub  achieving through the collection of patience
bzlog pa  reverse, opposite, overcome

'ang / yang / kyang  also, though, although, on the one hand, even, even though, moreover
'og min gyi longs sku  complete enjoyment body of a Highest Pure Land
'od  light

yang / kyang / 'ang  also, though, although, on the one hand, even, even though, moreover
yang dag  thoroughly, completely, correct, correctly
yang dag rdzogs pa  thoroughly complete
yang dag rdzogs pa'i byang chub  thoroughly complete enlightenment
yang dag bshad  thoroughly explained
yangs / yangs pa  broad, wide
yan lag  limb, branch
yi rang  admiration
yid ches / yid ches pa  belief, believe
yid 'phrog  captivate
yid byed pa / yid la byed pa  take to mind
yid mi bde ba  mental discomfort
yid bzhin nor bu  wishing-granting jewel
mind-generation like wish-granting jewel
long time, long period
limited place
pristine wisdom
achieving through the collection of pristine wisdom
body of attributes
discrimination
leader
thorough inclusion
not let go
restrainer, tutor
wearying
thorough dedication
finalization
nonattachment
nonwearying
restrainer, thoroughly take hold of, thoroughly maintain, thorough grasping
full complement, fulfillment
attachment
thorough sustenance
quality, good quality
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

ཡོན་ཏན་དེ་གཉིས་Ȍ་Ȧོག་གིས་ɲོགས་པའི་ɰལ་གྱིས་Ȧོགས་མི་ȶས་པའི་ཡོན་
	
tan de gnyis sgra rtog gis rdzogs pa'i tshul gyis rtogs mi

quality of the inability of thoroughly realizing
these two qualities through terms and conceptuality

གཡས་ g.yas  right

གɺང་ȯང་ g.yung drung  swastika

གཡོ་བ་ g.yo ba  fluctuation, fluctuate

rag ma las pa  nonreliance, noncontingency

rang rgyal gyi lam  Solitary Victor path

rang rgyal gyi lam shes pa'i lam shes
(jinamārgajñānamayā mārgajñātā) knower of paths that knows Sol-
itary Victor paths

rang rgyu  its cause

rang don  one’s own welfare

rang don gyi yon tan  qualities for one’s own wel-

rang byung  self-arisen

rang dbang du  under one's own power

rang bzhin  naturally, nature, inherent existence, natural

rang bzhin gyi rgyan  natural ornament

rang bzhin gnas rigs (prakṛtistham gotram) nat-
urally abiding lineage

rab bkang ba  thoroughly fill

rab tu sbyin  intense giving

rab dbye med nyid  without divisions
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

rab 'byed / rab tu 'byed pa  intensive differentiation
rab rdzogs  completion
ri  mountain
ri lta bu'i sems bskyed  mind-generation like mountain
rigs  lineage, type
rigs kyis khyab pa  pervasion [of all sentient beings] by [the Buddha] lineage
rigs gnas  abide in a type
rigs min gyis  irrationally
rigs rdzogs pa  complete type
ring / ring ba  long, distant, wide
rin chen 'byung gnas  jewel-mine
rin po che'i 'byung gnas lta  bu'i sems bskyed  mind-generation like jewel-mine
rim gyis  serial
rim gyis sgom pa  serial meditation
rim pa  stage
rim par 'tsham  well-proportioned
rim bzhin du  respectively
rung / rung ba  suitable, feasible, fit
rung bar bya ba  make suitable
rus sbal  tortoise
rus sbal zhabs  tortoise-feet
re re  each
ro stod  upper body
ro myang ba  experiencing taste, taste
64 Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

རོལ rol  sport, side

རིབས ldan  endowed with waves (the ocean)

རོམ pa  conceit, false fabrication

རོམ med pa  nonconceit

རོམ sems  mental conceit

ལ la  some

ལི sogs  and so forth, and so on

ལན 'debs pa  answer

ལམ lam  path

ལམ gyi bden pa  true path

ལམ gyi tshogs sgrub  achieving through the collection of the [Great Vehicle] paths [of seeing and meditation]

ལམ chos bzod  doctrinal forbearance with respect to the path

ལམ chos shes  doctrinal knowledge with respect to the path

ལམ rjes bzod  subsequent forbearance with respect to the path

ལམ rjes shes  subsequent knowledge with respect to the path

ལམ bden  true path

ལེང gi rnam pa bdun  seven aspects in terms of true paths

ལབ po che  highway
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

lam po che lta bu'i sems bsSEDyed  mind-generation like highway
lam ma yin pa  non-path
lam sher phyin  path perfection of wisdom mārgamūtaprajñāpāramitā
lam shes / lam shes nyid(mārgajñatā) knower of paths, knowledge of paths
lam shes kyi yan lag (mārgajñatāṅgāni) limbs of knowers of paths
lam shes sbyor ba(mārgajñatāprayogah) training in a knower of paths
lam shes sbyor ba'i ngo bo nyid lnga five essentials of a training in a knower of paths training in the difficult to achieve (sgrub dka' ba'i sbyor ba), training in definiteness of full purification one-pointedly (gcig tu t'shang rgya bar nges pa'i sbyor ba), training in achieving the three great intents [great mind, great abandonment and great realization] (ched du bya ba chen po gsum sgrub pa'i sbyor ba), training in not observing the three spheres of meditation as ultimately existent (sgom pa'i 'khor gsum don dam par mi dmigs pa'i sbyor ba), training in stopping the conception of truly existent things (bden pa'i dngos por zhen pa bkag pa'i sbyor ba)
lam shes sbyor ba'i shes mtshan knowledge characteristic of a training in a knower of paths
lam gsum  three paths
las  action, function
las snang dag pa  pure karma and perception
las 'bras  effects of actions
lung ma bstan / lung ma bstan pa  neutral, neutrality [that is, Buddha’s silence]
lus kyi gnas ngan len  disfunctional physical state
lus can  embodied being
legs pa  beautiful, eloquent, good
６６ Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

ལེགས་པར་འེས་པ་  legs par 'byes pa  beautifully defined

ལེགས་པ་  legs phye  good distinction

ལེགས་བཤད་/legs bshad /legs par bshad pa  eloquence/ explained well

ལོ་tog  harvest

ལོ་legs  good harvest

ལོ་དྲུང་ sgrub  wrong achieving

ལོ་དྲུང་ rtog  wrong conception, wrong conceptualization

ལོང་ལུ་ long bu  ankle

ལོང་spyod rdzogs pa'i sku  (sāṃbhogakāya) complete enjoyment body

ལོང་spyod enjoying, enjoyment

ཤིང་ལོ་ shing bal  cotton

ཤིན་དག་ pa  completely pure

ཤིན་རྩ་ rnam dag  very pure

ཤེར་དོན་ sher don  meaning of the Perfection of Wisdom Sūtras

ཤེས་དགོས་ pa  have to be known, necessary to know, must be known

ཤེས་འཆལ་ 'chal  fractured intelligence, scattered intelligence, intelligence gone astray

ཤེས་ནུས s'chel  fractured intelligence, scattered intelligence, intelligence gone astray

ཤེས་པ་ skye ba med pa  nonproduction of consciousness

ཤེས་པའི་mtshan nyid  knowledge characteristics
ཤེས་པར་ི་བ་ shes par bya ba object to be known, to be known
ཤེས་པས་རི་དལ་མི་གནས་ shes pas srid la mi gnas not abiding in cyclic
existence through knowledge
ཤེས་པས་རི་དལ་མི་གནས་པའི་གཞི་ shes pas srid la gnas pa'i gzhi
ཤེས (prajñayā bhavāpratīṣṭhitam vastujñānam) knower of bases
that does not abide in [the extreme of] mundane existence due to
knowledge
ཤེས་ལེད་ shes byed revelatory, to make known
ཤེས་རབ་ shes rab wisdom
ཤེས་རབ་ཀྱི་གོ་འི་བ་ shes rab kyi go sgrub achieving through the armor
of wisdom
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕར་ཞིན་ / མས་རབ་ཕ་རོལ་ཞིན་པ་ / མས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ལེ་ཞིན་པ་ shes rab kyi phar phyin / shes rab pha rol phyin pa / shes rab kyi
pha rol tu phyin pa perfection of wisdom
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཚོགས་སྣྲིས་ shes rab kyi tshogs sgrub achieving through the
collection of wisdom
ཤོ་ལོ་ཀ་ sho lo ka stanza
གསེགས་ gshegs proceed, go
བཤད་ / བཤད་པ་ bshad / bshad pa explain, exposition, explanation,
describe
བཤེས་གྱེན་ bshes gnyen spiritual guide
བཤེས་གྱེན་ lta bu'i bskyed mind-generation like spiritual guide
བཤོར་ bshor bristly

ས་ sa earth, ground
ས་གཅོད་ sa gcod arrange
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

* sa lta bu’i семs bsSkyed  
  mind-generation like
earth

* sa bon  
  seed

* sa bon mi rung  
  unfit seeds

* sa mtshams  
  boundary

* sarbamanggalam  
  Sarvamaṅgalaṃ

* sa srung  
  elephant

* swa ra swa ti  
  Svarasvati, Sarasvatī

* sangs rgyas  
  Buddha

* sangs rgyas kyi ’phrin las  
  Buddha activity

* sangs rgyas kyi yum  
  Mother of Buddha

* sangs rgyas kyi sa  
  Buddha ground

* sangs rgyas dkon mchog rjes su dran pa  
  recollection of the Buddha Jewel

* sangs rgyas kho na la yod pa’i thun mong ma yin pa stobs  
  unshared powers that exist only in Buddhas

* sangs rgyas zhing  
  Buddha land

* sa’i tshogs sgrub  
  achieving through the collection of the [ten] grounds

* sa’i yongs sbyong  
  thorough purifier of a ground (Def: A quality that clears away the defects of the ground on which it is possessed and brings about completion of the qualities of that ground)

* sun ’byin pa  
  repudiate

* sum rtsen  
  Palace of Threefold Play

* se ru rang rgyal gyi lam shes pa’i lam shes (pratyekajinamārgajñānamayi mārgajñātā) knower of paths that knows Solitary Victor paths

* sems kun gnas pa  
  thorough stability of mind
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Seventy Topics*

- **མིང་ཐེག་** sems kyi gnas ngan len  disfunctional mental state
- **པ་** sems kyi spyod pa  mental behavior
- **མིང་ཐེག་/ མིང་ཐེག་པ་** sems bskyed / sems bskyed pa  (altruistic) mind-generation, mind-generation
- **སེམས་ཅན་ཀུན་མཆོག་ཉིད་** sems can kun mchog nyid  supreme of sentient beings
- **སེམས་ཅན་འཇིག་Ȧེན་** sems can 'jig rten  world of sentient beings
- **སེམས་ཅན་དོན་** sems can don  welfare of sentient beings
- **སེམས་ཆེན་པོ་** sems chen po  great mind
- **སེམས་མཉམ་** sems mnyam  mind of equality
- **སེམས་བ་/སེམས་བའི་མཐའ་** sems bltar med  invisibility of mind
- **སེམས་དཔའི་ȷལ་འཐོར་** sems dpa'i rnal 'byor  Bodhisattva's yoga
- **སེམས་དཔའི་ȷལ་འཐོར་མཐར་Ȭག་** sems dpa'i rnal 'byor mthar thug  Bodhisattva's final yoga
- **སེར་ȹ་** ser sna  miserly, miserliness
- **སོ་སོ་/སོ་སོའི་** so skye / so so'i skye bo  common being
- **སོ་སོ་** so so  individual, common
- **སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་** so so yang dag rig  individual correct knowledge
- **སོ་སོ་** so sor  individually
- **སོ་སོ་/ལ་སོགས་པ་** so sogs / la sogs pa  and so forth, and so on
- **སོ་སོ་** sor mo  fingers and toes, fingers, toes
- **སོ་པ་** srab pa  slender
- **སོ་པ་** srab pa  smooth
- **སོ་ི་/སོ་ི་པ་** srid / srid pa  mundane existence, cyclic existence
- **ཐེག་** srid mtha'  extreme of mundane existence, extreme of cyclic existence
70 Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

srid dang zhi ba mnyam  equality of mundane existence and peace

srid pa  lasts (as in bha-vaa-sa-tisamata-bha-van-a-pra-yogah) training in the equality of mundane existence and peace

srog gi bar chad  interference with life

srog mi gcod pa  not killing

slob pa  learner

slob pa phyir mi ldog pa'i dge 'dun (saiks'o'vaivartiko bodhisattvagana) virtuous aspirants who are irreversible learners

slob ma  learner

slob ma nyan thos  learner Hearer

slob ma nyan thos kyi lam  learner Hearer path

slob ma snyan thos  Hearer learner

gsan pa  hear

gsal ba  clear, brilliant, illumination

gsal byed kyi rgyan  illuminating ornament

gsung  speech

gsungs / gsungs pa  speech, set forth, said, says

gser  gold

gser 'khor  gold wheel

gser lta bu 'i sems bskyed  mind-generation like gold

Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

bsags  accumulate

bsam gtan  concentration, concentrative

bsam gtan gyi go sgrub  achieving through the armor of concentration

bsam gtan gyi phar phyin  perfection of concentration

bsam gtan gyi tshogs sgrub  achieving through the collection of concentration

bsam pa  attitude, thought, thinking

bsam pa phun tshogs  excellent attitude

bsam mi khyab  inconceivable, inconceivability, unencompassable by thought

bsal bya log sgrub  (apaneyavipratipatti) wrong achievings to be avoided

bse ru  rhinoceros

bsod nams kyi tshogs sgrub  achieving through the collection of merit

bsod nams chen po  great merit

bsrung ba med pa  nonconcealment

bslab pa  training, learning

lha  deity, god

lha bla ma rjes su dran pa  recollection of deities and gurus

lha dbang  sovereign of gods

lha min  demigod

lhag  special, special insight
72 Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

ʈག་མཐོང་ lhag mthong  special insight
ʈག་མཐོང་གི་ཚǑགས་ȣེབ་ lhag mthong gi tshogs sgrub  achieving
through the collection of special insight
ʈག་པ་ lhag pa  higher
ʈག་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་བʃབ་པаЊ lhag pa shes rab kyi bslab pa  trainings in
higher wisdom
ʈག་མ་ lhag ma  remaining
ʈག་བསམ་ lhag bsam  special pure attitude
ʈག་བསམ་དག་པा lhag bsam dag pa  special pure thought, special pure
attitude
ʈག་བསམ་དག་པའི་སེམས་བDزེད lhag bsam dag pa'i sems bskyed  mind-
generation of special pure thought
ʈན་ཅིག་Ɏེད་Ǭེན lhun cig byed rkyen  cooperative condition
ʈན་ལུང་བྱས་མ་ཡ་ lhun gyis grub glo bur  spontaneously accomplished qualities of purity
from adventitious [defilements]
ʈན་འǿབ་ lhun 'grub  spontaneously
ʈན་འོ། lhun 'grub  lhun gyis grub pa  spontane-
ity, spontaneous
ʈན་པོ lhun po  Meru

오

a bhi sa ma ya / mngon
par rtogs pa / mgon rtogs  abhisamaya, clear realization
’e na ya  antelope
om swa sti (om svasti)  om svasti
THE EIGHT CATEGORIES AND SEVENTY TOPICS: ENGLISH-TIBETAN

THE THIRTY PHENOMENA CHARACTERIZING THE THREE EXALTED KNOWERS

Chapter I. The ten phenomena characterizing Exalted-knowers-of-all-aspects (ȷམ་མཁྱེན་)

1st Topic
1. Great Vehicle Mind-generations (སེམས་བོད་)

2nd Topic
2. Guidance (གདམས་ངག་)

3rd Topic
3. Limbs of Definite Discrimination (ངེས་འིད་ཡན་ལག་)

4th Topic
4. Naturally Abiding Lineage, the Support of Great Vehicle Achievings (ཐེག་ཆེན་འབའི་Ȧེན་རང་བཞིན་གནས་རིགས་)

5th Topic
5. Objects of Observation of Great Vehicle Achievements (ཐེག་ཆེན་ཤུལ་བོམ་འི་དམིགས་པ་)

6th Topic
6. Objects of Intent of Great Vehicle Achievements (ཐེག་ཆེན་ཤུལ་བོམ་འི་ཆེད་ȭ་Ȑ་བ་)

7th Topic
7. Achievements through Armor (ཨ་ུལ་)

8th Topic
8. Achievements through Engagement (ཨ་ུལ་)

9th Topic
9. Achievements through Collections (ཆོས་ཨ་ལ་)

10th Topic
10. Definitely Issuative Achievements (ངེས་འིང་ཨ་ལ་)

Chapter II. The eleven phenomena characterizing Knowers of paths (ལམ་ཤེས་)

11th Topic
1. Limbs of Knowers of Paths (ལམ་ཤེས་ཀྱི་ཡན་ལག་)

12th Topic
2. Knowers of Paths that Know Hearer Paths (ཉན་ཐོས་ཀྱི་ལམ་ཤེས་པའི་ལམ་ཤེས་)

13th Topic
3. Knowers of Paths that Know Solitary Realizer Paths (རང་ཤིལ་གྱི་ལམ་ཤེས་པའི་ལམ་ཤེས་)

14th Topic
4. Great Vehicle Paths of Seeing, Greatly Beneficial in This and Future Lives (བདེན་པའི་བན་ཆ་བའི་མི་གཤེགས་མཐོང་ལམ་)

15th Topic

5. Functions of a [Great Vehicle] Path of Meditation (ཐེག་ཆེན་མཐོང་ལམ་)

6. Paths of Meditation

16th Topic

Path of Meditation of Belief (མོས་པ་ཐེག་ཆེན་མཐོང་ལམ་)

17th Topic

7. Praise, Extolling, and Laud of the Benefits of That [Path of Meditation of Belief] (ལོག་པའི་བཀྲུང་ནང་གཞུང་གི་ཕན་ཡོན་བོད་བཀྲུང་གཞུང་)

18th Topic

8. Paths of Meditation of Dedication (བོ་བ་ཐེག་ཆེན་མཐོང་ལམ་)

19th Topic

9. Paths of Meditation of Admiration (ཐེས་པོ་ཡི་རང་ཐེག་ཆེན་མཐོང་ལམ་)

20th Topic

10. Paths of Meditation of Achieving (ོབ་པ་ཐེག་ཆེན་མཐོང་ལམ་)

21st Topic

11. Paths of Meditation of Complete Purity (དག་ཐེག་ཆེན་མཐོང་ལམ་)
Chapter III. The nine phenomena characterizing

**Knowers of bases** (བཞི་ཤེས་)

22\(^{nd}\) Topic
1. Knowers of Bases Not Abiding in the Extreme of Mundane Existence due to Knowledge (ཤེས་པས་རིད་ལ་མི་གནས་པའི་གཞི་ཤེས་)

23\(^{rd}\) Topic
[2. Knowers of Paths Not Abiding in the Extreme of Peace due to Compassion (ȡིང་ཞི་ལ་མི་གནས་པའི་ལམ་ཤེས་)]

24\(^{rd}\) Topic
3. Knowers of Bases Distant from the Fruit Mother (འབར་ེམ་ལ་རིང་བའི་གཞི་ཤེས་)

25\(^{th}\) Topic
4. Knowers of Bases Close to the Fruit Mother (འབར་ེམ་ལ་ཉེ་བའི་གཞི་ཤེས་)

26\(^{th}\) Topic
5. Knowers of Bases Classed as Discordant (མི་མོན་ཀྱི་གཞི་ཤེས་)

27\(^{th}\) Topic
6. Knowers of Bases Classed as Antidotes (གཉེན་པོ་ཀྱི་གཞི་ཤེས་)

28\(^{th}\) Topic
7. Trainings in Knowers of Bases (གཞི་ཤེས་ɚོར་བ་)

29\(^{th}\) Topic
8. Equalities in the Modes of Apprehension of Trainings [in Knowers of Bases] (ţiŋ dzaṅ bzaṅ Ƚos ha Ƚos ha)

30th Topic
9. Paths of Seeing (gshegs thang)

THE THIRTY-SIX PHENOMENA CHARACTERIZING THE FOUR TRAININGS

Chapter IV. The eleven phenomena characterizing Complete trainings in all aspects (khyen bka′ od
äh gnyen)

31st Topic
1. Aspects (khyen)

32nd Topic
2. Trainings (bka′ od)

33rd Topic
3. Qualities of Trainings (bka′ od dbang po)

34th Topic
4. Defects of Trainings (bka′ od byed)

35th Topic
5. Characteristics of Trainings (bka′ od mkha′ gnas)

36th Topic
6. Concordances with a Portion of Liberation (thar pa cha mkhyen)

37th Topic
7. Concordances with a Portion of Definite Discrimination (ངེས་འེད་ཆ་མོན་)

38th Topic
8. Irreversible Community Members (ཞིང་པོ་བཏོང་དགེ་འབོན་)

39th Topic

40th Topic
10. Trainings in a Pure Land (བཞིན་ལས་ཐོབ་)

41th Topic
11. Trainings in Skill in Means (ཞིང་བོད་པའི་)

Chapter V. The eight phenomena characterizing Peak trainings (ཐོང་ཆོས་)

42nd Topic
1. Heat Peak Trainings (འོད་ཐོང་)

43rd Topic
2. Peak Peak Trainings (ཐོང་ཐོང་)

44th Topic
3. Forbearance Peak Trainings (བཟོད་པའི་ཐོང་)

45th Topic
4. Supreme Mundane Qualities Peak Trainings (ཆོས་མཆོག་གི་ཐོང་)

46th Topic
5. Path-of-Seeing Peak Trainings (མཐོང་ལམ་ཐོང་)
47th Topic
6. Path-of-Meditation Peak Trainings (ལོག་པའི་ཕར་ིན་)

48th Topic
7. Uninterrupted Peak Trainings (བར་ཆད་པའི་ཕར་ིན་)

49th Topic
8. Wrong Achievings to be Avoided (བསལ་བོག་)

Chapter VI. The thirteen phenomena characterizing Serial trainings (མཐར་གྱི་ɚོར་བ་)

50th Topic
1. Perfection of Giving (དོན་པའི་ཕར་ཅིན་)

51st Topic
2. Perfection of Ethics (བོལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕར་ཅིན་)

52nd Topic
3. Perfection of Patience (བཟོད་པའི་ཕར་ཅིན་)

53rd Topic
4. Perfection of Effort (བྱོན་འདས་ཀྱི་ཕར་ཅིན་)

54th Topic
5. Perfection of Concentration (བསམ་གཏན་ཀྱི་ཕར་ཅིན་)

55th Topic
6. Perfection of Wisdom (ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕར་ཅིན་)
56th Topic
7. Recollection of the Buddha Jewel (སངས་Ȅས་
དཀོན་མཆོག་ཐེས་རི་ཐན་པ་)
57th Topic
8. Recollection of the Doctrine Jewel (ཆོས་དཀོན་
མཆོག་ཐེས་རི་ཐན་པ་)
58th Topic
9. Recollection of the Spiritual Community Jewel
(བོད་པ་དཀོན་མཆོག་ཐེས་རི་ཐན་པ་)
59th Topic
10. Recollection of ethics (ལོལ་ཁྲིམས་ཐེས་རི་ཐན་པ་) [illustrating reversal from the unfavorable class]
60th Topic
11. Recollection of generosity (གཏོང་བ་ཐེས་རི་ཐན་པ་)
[illustrating engagement in virtue]
61st Topic
12. Recollection of deities [endowed with the eye
of pristine wisdom] and gurus (ʈ་ཐར་མ་ཐེས་རི་ཐན་པ་)
[as judges of whether virtues or nonvirtues are
performed]
62nd Topic
13. Realizing the naturelessness (ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་
Ȧོགས་པ་) [of all those twelve]

Chapter VII. The four phenomena characterizing
Momentary trainings (ཐད་ཅིག་མའི་རོར་བ་)

63rd Topic
1. Nonfruitional Momentary Trainings (ཐ་མ་པར་ཝིན་པ་མ་ཡིན་པའི་ཞིག་མའི་ཕྲོ་བ་)

64th Topic
2. Fruitional Momentary Trainings (ཐ་མ་པར་ཝིན་པའི་ཞིག་མའི་ཕྲོ་བ་)

65th Topic
3. Characterless Momentary Trainings (མོ་ཉིད་མེད་པའི་ཞིག་མའི་ཕྲོ་བ་)

66th Topic
4. Nondual Momentary Trainings (བོན་ཉིད་མེད་པའི་ཞིག་མའི་ཕྲོ་བ་)

CHAPTER VIII. THE FOUR PHENOMENA CHARACTERIZING BODIES OF ATTRIBUTES (ཆོས་མུ་)

67th Topic
1. Nature Bodies (ངོ་བོ་ཉིད་)

68th Topic
2. Pristine Wisdom Bodies of Attributes (ཡེ་ཤེས་ཆོས་)

69th Topic
3. Complete Enjoyment Bodies (ལོངས་)

70th Topic
4. Emanation Bodies (བྱེ་)

Buddha Activities (སངས་རྒྱས་ཀྱི་འིན་ལས་)
Jeffrey Hopkins is Professor Emeritus of Tibetan Buddhist Studies at the University of Virginia where he taught Tibetan Buddhist Studies and Tibetan language for thirty-two years from 1973. He received a B.A. magna cum laude from Harvard University in 1963, trained for five years at the Lamaist Buddhist Monastery of America in Freewood Acres, New Jersey, USA (now the Tibetan Buddhist Learning Center in Washington, New Jersey), and received a Ph.D. in Buddhist Studies from the University of Wisconsin in 1973. He served as His Holiness the Dalai Lama’s chief interpreter into English on lecture tours for ten years, 1979-1989. At the University of Virginia he founded programs in Buddhist Studies and Tibetan Studies and served as Director of the Center for South Asian Studies for twelve years. He has published forty-two books, some of which have been translated into a total of twenty-two languages. He published the first translation of the foundational text of the Jo-nang school of Tibetan Buddhism in *Mountain Doctrine: Tibet’s Fundamental Treatise on Other-Emptiness and the Buddha-Matrix*. He has translated and edited sixteen books by His Holiness the Dalai Lama, the last four being *How to See Yourself as You Really Are; Becoming Enlightened; How to Be Compassionate; and The Heart of Meditation: Discovering Innermost Awareness*. He is the Founder and President of the UMA Institute for Tibetan Studies.

Jongbok Yi is Assistant Professor of Asian Philosophy at the Richard Stockton College of New Jersey. He received a B.A. from Sunkyunkwan University in 1997 and received an M.A. from Seoul National University in 2000 in Seoul, South Korea. He studied Indian and Tibetan Buddhism with Professor Jeffrey Hopkins and Professor David Germano from 2002 at the University of Virginia where he received an M.A. in 2005 and a Ph.D. in 2013. The title of his dissertation is “Monastic Pedagogy on Emptiness in the Geluk Sect of Tibetan Buddhism: Intellectual History and Analysis of Topics Concerning Ignorance According to Svātantrika-Mādhyamika in Monastic Textbooks by Jam-yang-shay-pa.” He has translated a few books including *Stages of Meditation* and *Mind of Clear Light: Advice on Living Well and Dying Consciously* by His Holiness the 14th Dalai Lama, etc., into Korean. With Jeffrey Hopkins he published *The Hidden Teaching of the Perfection of Wisdom Sutras: Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics and Kon-chog-jig-may-wang-po’s 173 Aspects* and *Ngag-wang-pal-dan’s Explanation of the Treatise “Ornament for the Clear Realizations” From the Approach of the Meaning of the Words: The Sacred Word of Maitreyanātha* (Dyke, Va.: uma-tibet.org, 2014). He has been teaching at the Richard Stockton College of New Jersey since 2013 and is also a translator of the UMA Institute for Tibetan Studies.
Vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s Seventy Topics

This book provides an inventory of words containing all vocabulary in Jam-yang-shay-pa’s *Eloquent Presentation of the Eight Categories and Seventy Topics: Sacred Word of Guru Ajita* in dictionary format followed by a list of the eight categories and seventy topics. Jam-yang-shay-pa’s text is a map detailing the progression to enlightenment based on Maitreya’s *Ornament for the Clear Realizations*. First it presents the omniscience, the knowledge of the paths, and the knowledge of the foundation that are to be developed through practice; then it describes the four trainings that are the means of developing those extraordinary wisdoms; and finally it details the attributes of Buddhahood that are the fruit of training. Thus, this dictionary is rich with vocabulary from the path structure of Great Vehicle Buddhism.

uma-tibet.org